

Préstamos del Quichua en el español ecuatoriano

Como se puede ver en el diccionario, el idioma Quichua ha tomado un gran número de palabras prestadas del español. Algunos de estos préstamos ocurrieron hace varios siglos, y otros ocurrieron más recientemente.

Pero también hubo muchos préstamos en sentido contrario. Hay muchas palabras que se usan diariamente por los hispanohablantes a través de la sierra del Ecuador que son palabras prestadas del quichua. Muchos de estos hispanohablantes ni saben que estas palabras provienen del quichua, pensando que son palabras originarias del español.

En algunos casos, al pasarlas al español se ha cambiado el significado. Por ejemplo, en quichua la palabra *runa* quiere decir simplemente “persona” o “indígena”, y no tiene ninguna implicación despectiva, pero en español quiere decir “persona o animal de raza impura o de descendencia desconocida”, y la implicación es generalmente despectiva.

Para casi todas estas palabras seguimos la información sobre su origen encontrada en el *Diccionario de la lengua española*. Si no es así para una palabra específica, se aclara esto en el comentario.

Préstamos de uso general

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
achachai o achachau	“¡Qué frío!”	achachay; <i>achachao</i> ^o	(el mismo)	Estas cuatro palabras forman un grupo de interjecciones similares de tres sílabas, que originalmente tenía algunas otras formas también. Además existe la expresión ayayay “qué dolor” o “qué problema”, pero ésta no es originalmente quichua, sino que representa la forma española ay, aunque la tendencia de siempre decirla tres veces sí es probablemente por la influencia de estas expresiones quichuas.	1.
ananai	“¡Qué lindo!”	ananay	(el mismo)		2.
arrarrai ararai (Oriente)	“¡Qué calor!”	arrarray	(el mismo)		3.
atatai	“¡Qué feo!; ¡Qué asco!”	atatay	(el mismo)		4.
allcu [áʎku] (QSSur, Oriente) allcu [áʒku] (QSCentral, Salasaca) alcu (Imbabura) achcu (Salasaca)	“perro”	<i>ashcu</i> ^o	(el mismo)		5.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
auca	“salvaje; bárbaro; no bautizado; sin nombre; rebelde; sedicioso”	<i>auca</i> ^o	“receloso; poco sociable”	Esta palabra es de origen quichua, y no es el nombre propio de la comunidad etnolingüística waorani, a pesar de que ésta ha sido conocida popularmente por este nombre, sino que fue un nombre despectivo dado por los quichuas del Oriente.	6.
caina•na	“pasar el día”	<i>cainar</i> ^o	(el mismo)		7.
caracha	“llaga; erupción”	caracha, sama	(el mismo)		8.
c'arishina [k ^h arišína]	“como varón”	<i>carishina</i> ^o [karišína]	“mujer que no se dedica a las actividades tradicionales de una mujer, sino a las actividades tradicionales de los hombres, o que no cumple con sus responsabilidades dentro de la familia” (??)	La pronunciación de la 'c' en el QSCentral y Sur es con aspiración, pero ésta se ha perdido al conformarse a la pronunciación del español.	9.
carpa	“tienda de campaña”	carpa	(el mismo)	Tanto el <i>Diccionario de la lengua española</i> como Luis Cordeiro aclaran que éste es un vocablo nativo del quichua.	10.
cucha	“lago; laguna; mar”	cocha	(el mismo)		11.
cuica cuyica (Imbabura)	“lombriz intestinal”	<i>cuica</i> ^o	(el mismo)	<i>Ascaris lumbricoides</i>	12.
cullqui [kúlki] (QSSur, Oriente) cullqui [kúžki] (QSCentral, Salasaca) culqui (Imbabura) cuchqui (Salasaca)	“plata; dinero”	<i>cushqui</i> ^o	“dinero”	La pronunciación en el QSCentral es cullqui [kúžki], y la forma usada en el español evidentemente se prestó de esta forma, aunque se modificó a <i>cushqui</i> para ser más fácil de pronunciar. En Imbabura es culqui, y en Cañar, Azuay y Loja tiene la pronunciación antigua de la ll: cullqui [kúlki]. En Salasaca es cuchqui.	13.
curcu	“encorvado; jorobado; curco”	curco	(el mismo)		14.
cutu	“bocio; coto; papera”	coto	(el mismo)		15.
chagra (Perú chacra)	“sementera; terreno de cultivo”	chacra chagra*	(el mismo) “persona del campo” (con la posible implicación de ser inculta)	chagra es la única forma en que ocurre esta palabra en el quichua del Ecuador. En el Quechua del Perú la forma es chacra, y el uso en español con esa pronunciación sin duda proviene de ese país. Nótese que la pronunciación chagra en español tiene un significado bien diferente.	16.

^o Las palabras marcadas con este símbolo no figuran en el *Diccionario de la lengua española*, o no tienen el mismo significado allí.

* Las palabras marcadas con este asterisco tienen un significado común y corriente en quichua, pero tienen un significado despectivo, vulgar u ofensivo en español.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
changa	“pierna”	<i>changa</i> * ^o	(el mismo, pero muy vulgar)	En quichua ésta es la palabra única y normal para decir “pierna”. En español, en cambio, sólo se usa de una manera bien vulgar y hasta ofensiva, como “¡Ella sí tiene unas <i>changas!</i> ”	17.
ch'ala•na	“espigar; recoger lo esparcido”	<i>chaladoras</i> ^o	“en el campo, mujeres que recogen el sobrante de las papas en una sementera”	En quichua la ch' es aspirada.	18.
chapaj	“guardia; guardián; vigilante; centinela; guachimán; chapa”	chapa*	“policía; chapa”		19.
chapa (Pichincha)	“policía; chapa”				
chaqui ñan	“camino para pie”: chaqui “pie” ñan “camino”	<i>chaquiñán</i> ^o	“sendero”		20.
chaupi	“mitad; medio”	<i>chaupi</i> ^o	“pedazo”		21.
ch'imba (QSCentral, Salasaca)	“trenza”	<i>hacer chimbas</i> ^{o†}	“amarrar el pelo a una niña (pero no en trenzas)”	En quichua la ch' es aspirada.	22.
ch'imba calle	“al frente; cruzando la calle”	<i>chimbacalle</i> ^o	(el mismo)	En quichua la ch' es aspirada.	23.
ch'imba•na	“cruzar”	chimbador†	“candidato que no pretende el triunfo en campaña electoral, sino impedir el otro”		24.
chugllu (Perú chucllu)	“mazorca tierna”	choclo	(el mismo)		25.
chulla	“sin su pareja”	chulla	(el mismo)	1. de cosas: una sola, p.ej. chulla media. 2. de una mujer: alguien que es de moral dudosa. 3. también se usa de los habitantes de Quito, pero ¡nadie me puede dar la definición exacta!	26.
ch'uya (Pulucate en Chimborazo) chuyaj (Imbabura)	“aguado; no espeso; chuyo”	chuyo; chuya	“aguado”, p.ej. “una sopa chuya”		27.
fachalina (Imbabura) p'achallina (forma original usado en el resto de la Sierra)	“chal; chalina”	<i>fachalina</i> ^o	(el mismo)		28.
huachu	“hilera; surco; huacho; en hileras”	huacho	(el mismo)		29.
huahua [wáwa]	“niño”	guagua [wáwa]	(el mismo)		30.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
huaman [wáman]	“águila de copete”	<i>huamán^o; guamán^o</i>	(el mismo)	Esta palabra no figura en el <i>Diccionario de la lengua española</i> , pero www.humboldt.org.co/conservacion/aves_amenazadas.htm la da con las dos formas “ <i>huamán</i> ” y “ <i>guamán</i> ”.	31.
huambra [wámbra] huanra (Napo Alto) (antiguo huamra)	“joven”	guambra [wámbra]	“joven” (?)	El <i>Diccionario de la lengua española</i> dice que esta palabra sólo se usa en el español ecuatoriano.	32.
huanu	“estiércol; heces; excremento”	guano [gwáno]	“estiércol de aves marinas usado comercialmente como abono”	El <i>Diccionario de la lengua española</i> dice que en Argentina, Chile, Bolivia, Perú y Ecuador esta palabra significa “estiércol”, pero en todo el resto del mundo hispano, y también en otros idiomas como el inglés, significa sólo “estiércol de aves marinas”, que se usa comercialmente como abono.	33.
huasi p'ichai [wási p ^{hi} čay]	“cuando se limpia o barre la casa”: huasi “casa” p'icha•na “barrer”	<i>guasipichay^o</i> [wasipičáy]	“fiesta para estrenar casa nueva”	En quichua la p' es aspirada. En Imbabura es huasi fichai.	34.
mandarina	“que es para ser mandado” o “que debe ser mandado” o “que es para ser gobernado” o “que debe ser gobernado”	<i>mandarina^o</i>	“hombre que se deja dominar y mandar por su mujer”	La historia de esta palabra es bien interesante, ya que se trata de un doble préstamo, y además de una forma quichua algo complicada gramaticalmente. Evidentemente el verbo quichua <i>manda•na</i> fue prestado del verbo castellano <i>mandar</i> hace mucho tiempo. La forma <i>manda•ri•na</i> está compuesta de esta raíz verbal y los dos sufijos -ri “reflexivo/pasivo” y -na “nominalizador de propósito indicado”. Esta combinación de sufijos puede añadirse a cualquier verbo quichua, como <i>mancha•ri•na</i> “que debe ser temido” o <i>ricu•ri•na</i> “que es para ser visto” o “que debe ser visto”. Después esta forma quichua fue prestada otra vez al español.	35.
marca•na	“llevar; cargar” (p.ej. un niño)	amarcar	(el mismo)	Esta palabra figura en el <i>Diccionario de la lengua española</i> como “amarcar”, no como “marcar”, pero confirma que se deriva del Quechua <i>marcana</i> . Algunos hispanohablantes sí usan la forma “marcar” con este significado, pero esto se considera inculto.	36.
mana	“no”	<i>mana^{*o}</i>	“absolutamente no, y ya no quiero hablar más del asunto” (su uso se considera extremadamente brusco)		37.
mishaj	“vencedor; ganador”	<i>misha^o</i>	“hombre que pega a su mujer”		38.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
mitsa (Imbabura, Pichincha, Oriente)	“verruga”	<i>mitsa</i> ^o	(el mismo)	En quichua esta palabra sólo se usa en el norte de la sierra y en el Oriente.	39.
mucha•na	“besar”	<i>muchar</i> ^o , <i>dar muchita</i> ^o	(el mismo)		40.
ñaña	“hermana” (de mujer)	ñaña	“hermana”	Igual como <i>mandarina</i> , esta palabra se trata de un doble préstamo, pero esta vez en sentido contrario. En quichua hay dos palabras para decir “hermana” y dos para decir “hermano”: ñaña “hermana de mujer”, pani “hermana de varón”, turi “hermano de mujer”, y huauqui “hermano de varón”. La única de éstas que ha sido prestada al español es ñaña, y se ha extendido tanto a la hermana de una mujer como a la hermana de un varón. No sólo eso, sino que siendo palabra del castellano, más tarde se inventó una forma masculina ñaño, con el significado general de “hermano”. Y no sólo eso, sino que ahora esta palabra ñaño ha sido prestado otra vez al quichua, aunque con un uso menos frecuente y más restringido que turi o huauqui.	41.
		ñaño	“hermano”		
ñaapa, yapa	“un poco; yapa; ñapa”	ñaapa, yapa	(el mismo)		42.
pamba (Perú pampa)	“llanura; área; suelo”	pampa	(el mismo)	En el <i>Diccionario de la lengua española</i> figura esta palabra, pero con el significado “cada una de las llanuras extensas de América Meridional que no tienen vegetación arbórea”.	43.
piricuti (Imbabura), pircu (QSCentral, Salasaca)	“rata”	pericote	(el mismo)	El <i>Diccionario de la lengua española</i> no indica la procedencia de esta palabra, pero dice que sólo se usa en América del Sur, y es muy probable que su origen sea quichua.	44.
pugyu (QSCentral, Imbabura) p'ugyu (Salasaca)	“ojo de agua; manantial”	<i>pogyo</i> ^o	(el mismo)	El <i>Diccionario de la lengua española</i> dice que esta palabra sólo se usa en español de la Argentina y del Ecuador.	45.
p'undu	“tinaja; pondo”	<i>pondo</i> ^o	(el mismo)		46.
pupu	“ombligo”	pupo	(el mismo)		47.
purutu	“fréjol; poroto; judía”	poroto	(el mismo)		48.
runa	“persona; indígena”	runa*†	“persona o animal de raza impura o de descendencia desconocida”		49.

† Las palabras marcadas con este puñal tienen un significado diferente en quichua que en español.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
sapallu	“sapallo; zapallo; calabaza”	sapallo; zapallo	(el mismo)		50.
shungu	“corazón; interior”	<i>shungo</i> ^o	“corazón”	En quichua esta palabra se usa más en el sentido abstracto, y casi nunca se refiere específicamente al corazón como órgano anatómico. Para referirse a éste se usa en quichua la palabra “corazón” prestada del español.	51.
taca•na	“golpear; majar; machacar; exprimir; tacar”	<i>tacar</i> ^o	(el mismo)		52.
tažin [táziŋ]	“nido; tasín”	<i>tasín</i> ^o	(el mismo)		53.
tullpa tulpa (Imbabura)	“fogón; cocina; tulpa; piedra que sirve para colocar las ollas en el fogón”	tulpa	(el mismo)		54.

**Palabras que representan aspectos de la cultura quichua o del ambiente andino
(que incluyen algunos nombres propios) que fueron incorporadas al español y a la cultura hispanohablante**

Palabra original quichua	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
achupalla	“achupalla”	achupalla	(el mismo)		55.
allcu micuna [ážku mikúna]	“lo que un perro debe comer”	<i>allcu micuna</i> ^o [ážku mikúna]	“planta oriunda de los Andes que sirve para curar a los perros”		56.
anacu	“falda indígena”	anaco	(el mismo)		57.
bunga	“moscardón”	<i>bunga</i> ^o	(el mismo)		58.
Carihuairazo (c'ari huaira rasu)	“nieve de viento macho”	Carihuairazo	(una montaña en Tungurahua)		59.
c'ancahua janghai (Imbabura)	“suelo volcánico ocre endurecido”	cangahua	(el mismo)	En quichua la C' es aspirada.	60.
c'atsu jatsu (Imbabura)	“escarabajo”	<i>catzo</i> ^o	(el mismo)	En quichua la C' es aspirada.	61.
Cotacachi (QSCentral cuta cachi)	“sal en polvo”	Cotacachi	(una montaña)	(Véase el comentario en el diccionario.)	62.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
Cuicocha (cui cocha)	“lago del cuy”	Cuicocha	(un lago en Imbabura)		63.
cundur	“cóndor”	cóndor	(el mismo)		64.
curiquinga	“curiquingue”	curiquingue	(el mismo)	Phalcooboenus carunculatus , tipo de gallinazo.	65.
cushma	“cusma; túnica”	cusma	(el mismo)		66.
cuyi, cui qowi (forma original peruano, usado en Cusco, Ayacucho, S. Bolivia)	“conejillo de indias; cuy; cuye; cuyo”	cuy	(el mismo)		67.
c'uzu	“gusano”	<i>cusu</i> ^o	(el mismo)		68.
chaucha	“papa negra; papa yema de huevo; papa chaucha; chaucha; papa criolla”	chaucha	(el mismo)	Solanum phureja	69.
chaucha	“chaucha” (¿¿especie de capulí??)	<i>chaucha</i> ^o	(el mismo)		70.
chauchera	“monedero; portamonedas; chauchera”	chauchera	(el mismo)		71.
Chimborazo (QSCentral ch'imbarasu)	“[la] nieve al frente”	Chimborazo	(una montaña)		72.
chuchuca	“chuchuca; chuchoca”	chuchuca	(el mismo)	“Especie de frangollo o maíz cocido y seco, que se usa como condimento.”	73.
chujchuj cara [čuxčux kára]	“piel que tiembla”	<i>chugchucaras</i> ^o [čuxčukáras]	“cuero reventado”		74.
churu	“caracol; concha; churo”	churo	(el mismo)		75.
huasi pungu	“puerta de casa”	<i>huasipungo</i> ^o	“porción de tierra que cultivaba el indígena en derredor de su casa en la época hacendera”		76.
jambatu jamp'atus (S. Bolivia)	“sapo; rana”	<i>jambato</i> ^o	(el mismo)	La ciudad de Ambato recibió su nombre de este sapo, y todavía se llama Jambatu en el Quichua Serrano Central. Parece que ya no hay sapos o ranas en Ambato, y no sé qué especie era.	77.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
llama	“llama; llamingo”	llama	(el mismo)	(Véase comentario en diccionario sobre llama en Imbabura.)	78.
llamingu	“llama; llamingo”	llamingo	(el mismo)		79.
llapingachu	“tortilla frita de papa y queso”	llapingacho	(el mismo)	Es evidente que esta palabra se derivó del verbo llapi-na “aplastar; machacar”, pero la derivación no está muy clara. Se me ocurren dos posibles derivaciones: 1) llapin gachu “cacho que se aplasta” 2) ¿Llapingachu? “¿[Las] aplastará?” La primera es tal vez la más probable, pero a mí me gusta más la segunda, porque me hace pensar en una situación en que un niño está mirando a su mamá pelando unas papas, y entonces, dirigiéndose al papá, dice así.	80.
lugru (Perú lucrú)	“sopa; estofado”	locro	(el mismo)	La pronunciación locro se deriva del quechua peruano. En el quichua ecuatoriano se pronuncia lugru.	81.
machca	“máchica; harina de cebada tostada”	máchica	(el mismo)		82.
mapa huira	“grasa sucia”	<i>mapagüira^o</i>	“una salsa especial con que se untan las mazorcas”		83.
mishqui chunllulli	“intestinos sabrosos”	tripa <i>mishqui^o</i>	“plato especial hecho con intestinos de vaca”		84.
muti	“maíz desgranado, pelado y cocido”	mote	(el mismo)		85.
papa	“papa”	papa	(el mismo)		86.
papa cara	“cáscara de papa”	papacara	“cellisca, nevisca”		87.
pilchi	“pilche; totuma; vaso”	<i>pilche^o</i>	(el mismo)	<i>Crescentia cujete</i>	88.
puma	“puma; jaguar”	puma	(el mismo)		89.
quechua	“quechua”	quechua	(el mismo)	(Véase comentario en el diccionario.)	90.
quichua	“quichua”	quichua	(el mismo)	(Véase comentario en el diccionario.)	91.
quindi pishcu	“colibrí; picaflor; quinde”	quinde	(el mismo)		92.
quinuhua	“quinua”	quinua	(el mismo)		93.
sambu	“sambo”	sambo	(el mismo)		94.
taruga	“venado; ciervo”	taruga	(el mismo)	Se usa esta palabra en casi todos los idiomas quichuas del Ecuador, siendo el término general.	95.
t'imbushca	“hervido”	<i>timbushca^{of}</i>	“caldo de papa con mote, col y carne frita”	En quichua la t' es aspirada, en toda la sierra.	96.
tucti	“nuez de nogal”	tocte	(el mismo)		97.

Palabra original quichua (o quechua)	Significado en el quichua actual	Forma en español	Significado en el español ecuatoriano	Comentario	
tuctu (Imbabura, QSSur, Oriente) t'uctu (Salasaca) tujtu (QSCentral)	“tallo de flor; flor (macho) de maíz”	<i>tocto</i> ^o	(el mismo)		98.
tutura	“totora”	totora	(el mismo)	<i>Schoenoplectus californicus</i> (¿o <i>Typha</i> ?)	99.
uca	“oca”	oca	(el mismo)	tubérculo andino similar a la papa: <i>Oxalis tuberosa</i>	100.
yahuar lugru	“sopa de sangre”	<i>yáguar</i> ^o locro	(el mismo)	(véase locro arriba)	101.
zigzij sijisij (Salasaca) sicsic (QSSur) sijisi (Imbabura)	“sigse”	sigse	(el mismo)	<i>Cortaderia jubata</i>	102.
wisq'acha (S. Bolivia) wisk'acha (Cusco)	“vizcacha”	vizcacha	(el mismo)	Este animal no ocurre en el Ecuador.	103.

¿Qué de caucara?